#G0ДОГОВОР-ОФЕРТА

НА ОКАЗАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ

1. Данный документ является официальным предложением (публичной Офертой, в дальнейшем именуемой «Оферта») Некоммерческого образовательного учреждения «Интеллигент», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», и содержит все существенные условия по оказанию переводческих услуг.
2. В соответствии с пунктом 2 статьи 437 и пунктом 3 статьи 438 Гражданского кодекса Российской Федерации в случае принятия изложенных ниже условий юридическое или физическое лицо, производящее акцепт этой Оферты, становится Заказчиком услуги. С этого момента Заказчик и Исполнитель становятся Сторонами договора Оферты.
3. Физическое лицо, принимая изложенные ниже условия, подтверждает, что является дееспособным и достигшим на момент оплаты Заказа 18-летнего возраста. Физическое лицо, не достигшее 18-летнего возраста, должно воздержаться от оформления заказа или обратиться за помощью к законному представителю. В случае нарушения данного пункта и признание заключенного договора недействительным Исполнитель оставляет за собой право требовать компенсации стоимости заказа и потерь от законных представителей физического лица.

Примечание

В настоящей публичной Оферте термины используются в следующем значении:

* Сайт – совокупность веб-страниц, размещенных Исполнителем на виртуальном выделенном сервере хостинг-провайдера и образующих единую структуру веб-сайта Бюро переводов «Intelligent-translate». Адрес главной страницы в сети Интернет - <http://www.intelligent-translate.ru>.
* Система – совокупность программных и аппаратных средств, обеспечивающих информационное и технологическое взаимодействие между Заказчиком и Исполнителем при оформлении Заказа на перевод, информировании Заказчика о приеме заказа и его готовности, оплате заказа с использованием сети Интернет.
* Оферта – настоящий документ, публичный договор-оферта по оказанию Исполнителем Заказчику переводческих услуг, опубликованный в сети Интернет по адресу: адрес страницы сайта, где будет размещена оферта.
* Акцепт Оферты – полное и безоговорочное принятие Оферты. Акцепт Оферты создает Договор Оферты.
* Договор Оферты – договор между Исполнителем и Заказчиком на предоставление первым переводческих услуг второму, который заключается посредством Акцепта Оферты Заказчиком.
1. Предмет Оферты
	1. Предметом настоящей Оферты является предоставление Заказчику Исполнителем переводческой услуги по осуществлению устного или письменного перевода с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык, а так же другие услуги по взаимной договоренности Сторон в соответствии с условиями настоящей Оферты.
	2. Факт оказания услуг Исполнителем и передача готовых материалов Заказчику на магнитных носителях или посредством электронных документов) и бумажных носителях подтверждается подписанием Сторонами (уполномоченными представителями сторон) Акта сдачи-приемки оказанных услуг. В Акте сдачи-приеме указывается следующая информация: наименование оказанной услуги, объем оказанной услуги (количество страниц, стоимость одной расчетной единицы услуги, полная стоимость услуги). Стороны обязуются подписать Акт сдачи-приемки не позднее 5 (пяти) дней с момента оказания услуг по Оферте. В случае неподписания данного Акта со стороны заказчика и непредоставления письменного мотивированного отказа от его подписания в течение 10 (десяти) дней Акт сдачи-приемки оказанных услуг считается подписанным.
	3. Заказчик обязуется оплатить Исполнителю услуги, указанные в Приложении №2 по настоящей Оферте, на основании подписанных Актов сдачи-приемки и счетов, выставляемых Исполнителем, в срок не позднее 10 (десяти) банковских дней с момента получения счета от Исполнителя.
2. Ответственность сторон
	1. Исполнитель обязуется осуществить своевременное оказание Услуги с надлежащим качеством, т.е. обеспечить адекватность перевода предоставленному оригиналу с соблюдением всех лингвистических норм языка перевода.
	2. Если, по мнению Заказчика, лингвистические нормы не соблюдены или отсутствует адекватность перевода, теряется логический смысл, Исполнитель обязуется исправить предоставленный перевод за свой счет.
	3. Срок предъявления Заказчиком претензий по предоставленному переводу вне зависимости от типа и объема перевода составляет 10 (десять) календарных дней. По окончании данного срока претензии Заказчика по переводу считаются недействительными.
	4. После получения готового варианта перевода Заказчик вправе уведомить Исполнителя о принятии заказа и отсутствии претензий по нему любым удобным для заказчика способом.
	5. Если Заказчик уведомил Исполнителя о принятии перевода для договора, действуют нормы, указанные в п 3.3. настоящей Оферты.
	6. Если Заказчик предъявляет к переводу требования по употреблению специальной терминологии (принятой в организации Заказчика), он обязан оговорить это при размещении заказа, а так же предоставить Исполнителю глоссарий.
	7. Оплата Заказчиком работы Исполнителя рассматривается сторонами Оферты индивидуальным образом. В частности, возможна 50% предоплата на стадии заключения и подписания обеими сторонами (или их представителями) Оферты, безналичная оплата готового перевода.
3. Стоимость услуг и порядок расчета
	1. Стоимость услуг Исполнителя, определяемая на основании Приложения №2 к Оферте, устанавливается в рублях и указывается в Актах сдачи-приемки, которые подписываются уполномоченными представителями Сторон. Расчеты НДС не облагаются на основании статьи 346.11 Главы 26.2 НК РФ от 05.08.2000г. № 117-ФЗ.
	2. Оплата услуг по данной Оферте осуществляется наличными или по безналичному расчету путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя по выбору Заказчика.
4. Форс-мажорные обстоятельства

В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, квалифицированных в международном законодательстве как форс-мажор (постановления правительства, стихийные бедствия и т.д.) и препятствующих выполнению условий настоящей Оферты, Стороны не несут ответственности за несоблюдение условий Оферты на все время действия вышеуказанных обстоятельств.

1. Заключительные положения
	1. Все изменения и дополнения к настоящей Оферте действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.
	2. Заказчик вправе отказаться от исполнения услуг, указанных в Актах сдачи-приемки, при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных расходов.
	3. Для оказания услуг, указанных в Приложении № 2, Исполнитель вправе по своему усмотрению и за свой счет привлекать профильные специализированные организации или квалифицированных лиц.
	4. Стороны по настоящему договору признают юридическую силу текстов документов, полученных по каналам связи, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме. Исключение из этого правила составляют:

- заключение настоящей Оферты;

- уведомление о расторжении или изменении Оферты;

- подписание Актов сдачи-приемки по данной Оферте;

- обмен претензиями, для которых письменная форма обязательна.

* 1. Все приложения, изменения и дополнения к настоящей Оферте, подписанные обеими сторонами, являются неотъемлемой его частью.
	2. Каналы связи в терминах настоящей Оферты – это электронная почта с указанными в Приложении № 3 настоящей Оферты контактными адресами, а так же факсимильная связь.
1. **Конфиденциальность**
	1. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме или полученная путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но не ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая другая информация.
	2. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по Оферте, заключенной между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках данной Оферты.
	3. Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения данной Оферты.
	4. Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе в течение 6 (шести) месяцев после расторжения данного Договора.
	5. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящей Оферте, не распространяются на ту информацию, которая:

- была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;

- уже является достоянием общественности.

 6.6. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящей Оферты, могут быть сделаны одной из сторон только с предварительного письменного одобрения другой стороны.

1. **Порядок разрешения споров**

 7.1. При возникновении споров в связи с исполнение обязательств по Оферте они разрешаются сторонами в претензионном порядке.

7.2. Все претензии по выполнению условий Оферты должны представляться Сторонами в письменной форме и направляться другой Стороне заказным письмом или вручаться под расписку.

7.3. Сторона, получившая претензию, обязана сообщить Заявителю о результатах ее рассмотрения в течение 15 (пятнадцати) дней с момента получения. Ответ на претензию дается в письменной форме и направляется другой Стороне заказным письмом или вручается под расписку.

 7.4. При недостижении соглашения между Сторонами спор передается на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

1. **Срок действия Оферты**

Настоящая Оферта вступает в силу с момента ее подписания и действует до тех пор, пока одна из Сторон не предупредит другую о прекращении действия Оферты за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты прекращения.

|  |  |
| --- | --- |
| **Исполнитель**НОУ «Интеллигент»Свидетельство о государственной регистрации № 1037739919315ИНН 7713510737, КПП 771301001Р/с 40703810338040104113К/с 30101810400000000225Банк: Московский банк Сбербанка России ОАО, г. МоскваБИК 044525225 127550, г. Москва, ул. Академическая Б., д. 44 | Заказчик |
| Акуличев Г.В.М.П. Дата: | М.П. Дата: |

**Приложение № 1**

 **к Оферте № \_\_\_\_ от *«*\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.**

**ЗАЯВКА НА ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

**«\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ г.**

**Наименование Заказчика** просит выполнить письменный перевод следующей документации:

|  |  |
| --- | --- |
| Название документации |  |
| Направление перевода |  |
| Количество учетных страниц оригинала (или примерный эквивалент при невозможности подсчета знаков) |  |
| Срок оказания услуг |  |
| Тип носителя |  |
| Предоставление глоссария\* |  |

\* глоссарий – словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли с переводом на другой язык

а также оказать следующие дополнительные услуги (нужноеотметить);

□ Редактирование текста носителем языка перевода

□ Особые требования к стилистическому оформлению всего текста или его фрагментов

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Для заполнения Исполнителем:

|  |  |
| --- | --- |
| Ориентировочная стоимость заказа\* |  |
| Согласованная дата сдачи заказа |  |

\* Ориентировочная стоимость заказа не является окончательной и не может служить основанием для несоблюдения Заказчиком своих обязательств в части оплаты услуг Исполнителя.

ИСПОЛНИТЕЛЬ: ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( Акуличев Г.В.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

м.п. м.п.

**Приложение № 2**

 **к Оферте № \_\_\_\_\_ от *«*\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ г.**

**Цены на письменный перевод\*\***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Перевод с иностранного языка на русский язык** | **Перевод с русского языка на иностранный язык** |
| Английский | 320 | 350 |
| Французский, Немецкий | 370 | 400 |
| Итальянский, Испанский | 420 | 450 |
| Азербайджанский, армянский, греческий, грузинский, польский, португальский, чешский | 470 | 500 |
| Финский, норвежский | 670 | 700 |
| Китайский, арабский\* | 720 | 750 |
| Японский\* | 870 | 900 |

*Единицей измерения объема текста является стандартная страница, включающая в себя 1800 символов, включая пробелы по статистике в MSWord.*

**\***Определение объема текста для арабского, китайского и японского языков всегда осуществляется по объему русскоязычного текста вне зависимости от направления перевода.

**\*\*** Объем минимального заказа — 5 страниц. Средняя скорость перевода 7-10 стандартных страниц за один рабочий будний день, в зависимости от тематики и сложности текста.

**Надбавки для услуг письменных переводов**

|  |  |
| --- | --- |
| **Основание** | **Размер** |
| Трудоемкость\* | 25 или 50 % |
| Сложность текста\*\* | 25, 50 или 75% |
| Срочность для переводов с/на английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, украинский, армянский, грузинский, азербайджанский | 25, 50, 75 или 100% в зависимости от срочности |
| Срочность переводов с/на финский, норвежский, китайский, арабский, японский | 50 или 100% в зависимости от срочности |
| Перевод с аудио/видео носителей | 100% |
| Работа с субботу, воскресенье и праздничные дни | 50% |
| Вставка графических объектов\*\*\*\* | 25р за 1 графический объект |

ИСПОЛНИТЕЛЬ: ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( Акуличев Г.В.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

м.п. м.п.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Обработка графических объектов**\*\*\*\*\*** | Графический объект (картинка) | 50 р за 1 графический объект |
| Таблица | 100 р за 1 графический объект |
| Диаграмма | 150 р за 1 графический объект |
| Чертеж, схема | 150 р за 1 графический объект |
| Верстка скриншотов и географических карт | По договоренности |

**\***Трудоемкими считаются перевод текстов написанных от руки, тексты сценариев, меню, стихотворные и религиозные; те же тексты, предоставленные в формате PowerPoint или в трудночитаемом виде

**\*\*** Под сложностью текста подразумевается содержание узконаправленных терминов без предоставления глоссария со стороны заказчика

**\*\*\*** Срочными считаются все заказы, которые выполняются со скоростью большей, чем 7-10страниц за 1 рабочий будний день

**\*\*\*\***Под графическим объектом понимается изображение, внедренное в текст в форматах MSWord, MSExcel, MSPowerPoint. Под вставкой графического объекта подразумевается копирование графического объекта без изменения надписей на нем с одного языка на другой, с сохранением всех прочих элементов изображения и его местоположения (перевод надписей делается отдельно под графическим объектом)

**\*\*\*\*\***Обработка графического объекта подразумевает замену надписей на нем на одном языке надписями на другом языке с сохранением всех прочих элементов изображения и его местоположения.

**Скидки для услуги письменных переводов\***

|  |  |
| --- | --- |
| **Основание для скидки** | **Размер скидки** |
| Объем текста от 30 до 100 стандартных страниц | 5% |
| Объем текста от 100.5 до 250 стандартных страниц | 10% |
| Объем текста от 20.5 до 500 стандартных страниц | 15% |
| Объем текста от 500.5 стандартных страниц | 20% |

*Скидки предоставляются только для единовременного размещенного заказа. Несколько заказов, сделанных в разное время, не могут суммироваться в целях предоставления скидки.*

**\***Скидка не действует, если существуют основания для надбавки.

*Для постоянных клиентов действует отдельная система скидок, про которую вы можете уточнить у менеджера.*

ИСПОЛНИТЕЛЬ: ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( Акуличев Г.В.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

м.п. м.п.

**Проверка правильности перевода**

**Описание услуги**

Проверка правильности перевода выполняется профессиональным переводчиком соответствующего зыка и подразумевает только проверку правильности передачи смысла.

**Стоимость услуги**

|  |  |
| --- | --- |
| **Наименование услуги** | **Стоимость работы за стандартную страницу** |
| проверка правильности перевода с иностранного языка на русский язык | 50% от стоимости стандартного письменного перевода с иностранного языка на русский |
| проверка правильности перевода с русского языка на иностранный язык | 50% от стоимости стандартного письменного перевода с русского языка на иностранный язык |

**Примечания**

* услугипроверки правильности перевода предоставляются для всей совокупности языков, по которым предоставляются услуги стандартного письменного перевода;
* обязательным требованием является предоставление оригинального текста, с которого выполняется перевод, помимо самого перевода;
* тексты переводов, предназначенные для проверки правильности, должны предоставляться только в электронном виде. В случае передачи "бумажной" версии материалов с заказчика взимается дополнительная плата за набор текста;
* текст, передаваемый для проверки правильности перевода, должен быть переведен полностью;
* объем текста всегда определяется по тексту, предоставленному для редактирования, способом, идентичным способу определения объема текста для услуг стандартного письменного перевода;
* минимальный заказ на услугу проверки правильности перевода составляет 5 стандартных страниц. Средняя скорость оказания услуги - 15 стандартных страниц за один рабочий день;
* на проверку правильности перевода принимаются тексты, перевод которых выполнен на достаточно качественном уровне. Это означает, что, если текст переведен таким образом, что его быстрее и эффективнее перевести заново, бюро переводов "Intelligent- translate" оставляет за собой право отказать в предоставлении услуги проверки правильности перевода и предложить выполнение полноценного качественного перевода.

**Надбавки для услуг редактирования**

|  |  |
| --- | --- |
|  **основание для надбавки** | **размер надбавки** |
|  трудоемкость |  50% |
|  срочность |  50 или 100 % - в зависимости от срочности |

**Примечания**

* Трудоемкими считаются переводы текстов написанных от руки, текстами сценариев, меню, стихотворными, религиозными и другими подобными текстами, предоставленными в формате PowerPoint или трудночитаемом виде;
* срочными считаются все заказы на любой вид редактирования, выполняемые "день в день" или со скоростью большей, чем 15 стандартных страниц за 1 рабочий день.

ИСПОЛНИТЕЛЬ: ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( Акуличев Г.В.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

м.п. м.п.

**Приложение № 3**

 **к Договору №\_\_\_ от *«*\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_г.**

**СПИСОК АВТОРИЗИРОВАННЫХ АДРЕСОВ ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ**

Заказчик гарантирует оплату услуг, оказанных Исполнителем по Заявкам, полученным со следующих адресов электронной почты:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №п/п | Адрес электронной почты | Комментарии |
|  |  |   |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

Стороны прямо оговаривают, что основанием для возникновения обязательств Заказчика по оплате услуг является получение Заявки с одного из указанных адресов электронной почты, вне зависимости от того, имел ли отправитель соответствующие полномочия. Заказчик обязуется самостоятельно разграничивать доступ своих сотрудников и третьих лиц к указанным адресам электронной почты.

ИСПОЛНИТЕЛЬ: ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( Акуличев Г.В.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

м.п. м.п.